



UNIVERSITY OF HULL

UNIVERSITY OF HULL

UNIVERSITY OF HULL

UNIVERSITY OF HULL

UNIVERSITY OF HULL

8.8
0

100.000



ΑΛΕΞ. Κ. ΔΡΟΥΔΑΚΗ

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
— ΧΑΝΙΩΝ —
ΑΔΦ αριθ 59812
Χρονολ. Είσαγ. 11/5/2006
Ειδικότης Αρχαιολογία
*Αριθ. 398 Β/ΔΡΟ



Συλλογή σκίτσων από την Κρητική ιστορία
και την Κρητική ζωή

Κρήτη μ' άθλιτο νησί με τό περισσά κάλλη
ταί χάρες σου και τα' όμορφιάς δέ ταί 'χει καμμιάν άλλη
Πρώτη στη γνώση, στην άντρεία, πρώτη στην αξιοσύνη
πρώτη στη μάχη τή φωδιά, πρώτη στην καλωσύνη.



ΧΑΝΙΑ 1951



ΚΡΗΤΗ



Η

Κρήτη ξυπνά μέσα εις τὸν καθένα μας κατὰ τι διαφορετικόν. Διὰ τὸ μέγα διεθνὲς κοινὸν εἶναι ἡ μεσογειακὴ νῆσος μετὰ τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον μινωϊκὸν πολιτισμὸν, ποῦ εἶναι τόσοσιν νέος δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους τοῦ εἰκοστοῦ αἰῶνος καὶ τόσοσιν ξένος πρὸς τὸ ἐλληνικὸν κλασσικὸν πνεῦμα.

Διὰ τοὺς πολυκυμάντους στρατιώτας τοῦ τελευταίου πολέμου, ἡ Κρήτη εἶναι ἡ γῆ τῆς τραγικῆς συγκρούσεως, ὅπου ἕνας λαὸς ἀντεστάθῃ ὑπερανθρώπως εἰς τοὺς ἐξ οὐρανοῦ πεσόντας ἀνδρείους καὶ φημισμένους πολεμίους, ποῦ δὲν εἶχαν κανέν προηγούμερον μαζί του. Ἀνάμεσα δὲ εἰς αὐτάς τὰς δύο ἀντιλήψεις, τὴν τουριστικὴν καὶ τὴν πολεμικὴν, ὑπάρχει μία πραγματικὴ Κρήτη ἡ ὁποία εἶναι εὐρωπαϊκὴ χώρα, ἐλληνικοῦ πολιτισμοῦ κοιτὶς ἀδιάκοπος καὶ χριστιανικὸν λίκνον εἰς τὴν χώραν αὐτὴν τὸ ἡρωϊκὸν πνεῦμα δεσπόζει ἐπὶ χιλιετηρίδας καὶ κατευθύνει τὴν ζωὴν καὶ τὴν δρᾶσιν ἐλευθέρων ἀνθρώπων.

Γεωγραφικῶς ἡ Κρήτη ἀνατείνει πρὸς τὴν μητέρα τῆς Ἑλλάδα πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ὁποίας ἀνοίγονται οἱ κόλποι τῆς καὶ ἐκτείνονται τὰ ἀκρωτήρια καὶ αἱ πεδιάδες τῆς. Τὰ νότια παράλια τῆς ἀπεναντίας εἶναι ἀπόκρημα καὶ ἀλίμενα, ἀποκλείοντα τὴν σχέσιν πρὸς τὴν Ἀφρικὴν.

Κλίμα γλυκὺ καὶ ἡπιον, ὑψηλὰ βουνά, λαὸς ἡπειρωτικὸς ποῦ δὲν ἀγαπᾷ τοὺς κινδύνους τῆς θαλάσσης ἀλλὰ τὰ ὄπλα, τὴν ἀγροτικὴν ζωὴν, τὰ βουνά, τὰ ποιμνία, τὴν αἰκογενειακὴν θαλπωρὴν, ὅλα δὲ αὐτὰ τὰ τραγουδεῖ μετὰ πάθος καὶ ἀρμονίαν. Μετὰ τοὺς ἀχαιοὺς Ἀχαιοί, μετὰ τοὺς δωριεῖς Δωριεῖς, Ἕλληνες ἀπὸ τοὺς ὀμηρικοὺς χρόνους, διατηροῦντες τὰς ἀναμνήσεις τοῦ μεσογειακοῦ μινωϊκοῦ πολιτισμοῦ, μιᾶς θαλασσοκρατορίας καὶ ἐξαιρέτου καλλιτεχνικῆς ἀντιλήψεως, συνέζησαν μετὰ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος καὶ συνυπεδουλώθησαν, κατόπιν σκληρῶν ἀγῶνων εἰς τοὺς Ρωμαίους.

Μετὰ τοὺς βυζαντινοὺς Βυζαντινοί, ὑπέστησαν τὰς δεινοτέρας τύχας ἐλληνικῆς ἐπαρχίας, μακροχρονίους κατοχὰς τῶν μουσουλμάνων Ἀράβων, τῶν χριστιανῶν Ἑνετῶν καὶ τῶν λευκῶν ἀλλ' ἀπολιτίστων μωαμεθανῶν Ταούρκων.

Ἀπὸ τοῦ 1204 μέχρι τοῦ 1912 δὲν ἀπετέλεσεν ἡ Κρήτη τμήμα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἀλλ' ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς εἰς

τὰ γράμματα, τὴν τέχνην, τὴν πολιτικὴν, τὰς ἐπιστήμας καὶ τὴν διοίκησιν τῆς Ἐκκλησίας οὐδεμίαν ὑπέστη μείωσιν. Μάρκος ὁ Μουσοῦρος, ὁ πρῶτος ἐκδότης τοῦ Πλάτωνος († 1416), Δομήνικος Θεοτοκόπουλος — ὁ ζωγράφος δηλονότι εἰ Γερεο, — ὁ μαρτυρήσας οἰκουμενικὸς πατριάρχης Κύριλλος ὁ Λούκαρις († 1638), ὁ Ἐλευθέριος Βενιζέλος καὶ ὁ γλωσσολόγος Γεώργιος Χατζιδάκης εἶναι ἀπὸ τοὺς μεγαλυτέρους ἀντιπροσώπους τῆς. Χιλιάδες ὅμως εἶναι οἱ ἄνθρωποι τῶν γραμμάτων, τοῦ πολέμου, τῆς πράξεως οἱ ὅποιοι ἐμφοροῦμενοι ἀπὸ τὸ ἠρωϊκὸν πνεῦμα ἔδρασαν ἐδῶ διὰ νὰ συντηρηθῇ καὶ θαυματουργήσῃ αὐτὸ ποῦ καλοῦμεν σήμερον Ἑλληνικὴν Κρήτην. Ἀπὸ τοῦ δεκάτου τρίτου αἰῶνος μέχρι σήμερον διαρκῆς ἀντίστασις κατὰ τῶν Φράγκων, Τούρκων καὶ Εὐρωπαίων (ἢ κατὰ τῶν Γερμανῶν εἶναι ἤδη ἡ θρυλικωτέρα τῆς Δύσεως), ἐκράτησε ζωντανὸν τὸ πῦρ τῆς Ἐλευθερίας, πῦρ ἐξ ὀλοκλήρου Ἑλληνικόν. Ὁ τόπος ὅπου ἐθαλασσοπόρησεν ὁ Μίνως, ἐγεννήθη ὁ Κρηταγενὴς Ζεὺς, ἐζωγράφισεν ὁ Θεοτοκόπουλος καὶ ἐπολέμησαν ὁ Μ. Κόρακας καὶ ὁ Χατζῆ Μιχάλης Γιάνναρης, ὑπῆρξε καὶ εἶναι ὑπὲρ πᾶν ἄλλο Ἑλληνικὸς, διότι πρὸς τὴν Ἐλευθερίαν ἀπέβλεπε καὶ τὸ Πνεῦμα ἐξυπηρέτει πάντοτε.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ
Καθηγητὴς τοῦ Ἀθηνῆσι Πανεπιστημίου

LA CRETE

LA CRETE!... Ce nom éveille en chacun de nous une image toujours différente; aux yeux des étrangers elle paraît encore comme la grande Ile méditerranéenne et minoenne, conquérante, commerçante et maritime, dont la civilisation archaïque ne laisse pas de paraître, aussi bien pour le grand public international que pour le Grec moyen du XXe siècle, une civilisation toujours nouvelle, et, dirait-on, tant soit peu étrangère à la classicité grecque telle qu'elle est communément connue. Pour le militaire, Elle restera toujours le théâtre fatal de ce conflit tragique où s'est avérée la résistance grandiose d'un peuple de montagnards contre l'invasion gigantesque et sans prétexte des hordes de Wotan, descendues du ciel. Mais au-dessus de la Crète archéologique qui ne peut émouvoir désormais que des touristes, au-dessus de la Crète page-d'-histoire-pour-manuels, il y a une Crète vivante, pensante et moderne, européenne et grecque, source permanente de civilisation et flambeau du Christianisme, peuplée d'une race d'hommes libres que jamais n'a cessé d'animer, à travers les vicissitudes de la politique, le souffle d'uu héroïsme impérissable et transcendant.

Ourlée au sud d'un bourrelet de falaises propres à l'isoler de tout rapport avec le Continent Noir, montagneuse tout au long de son noyau central et s'épanouissant en golfes et en plages enchanteurs sur ses bords septentrionaux, l'Ile aux Cent Villes s'affirme ainsi comme un bastion protecteur du complexe géographique grec. Son doux climat, son majestueux système alpestre, ses riches coteaux, ses luxurieux vallons en retiennent les habitants parmi les joies alternées du foyer et de la vie bucolique qu'ils excellent à traduire en de beaux chants pastoraux, les empêchant de tenter comme les autres insulaires de l'Archipel l'odyssée nautique.

Héritiers des souvenirs de l'empire minoen et panhellénique, les Crétois surent être achéens avec les Achéens, doriens avec les Doriens, grecs et artistes à travers la période homérique jusqu'au siècle de Périclès; il partagèrent ensuite non sans lutte le sort du restant des Hellènes sous les faisceau romain. Byzantins au temps des Byzantins, rien ne le différençia dans la décadence et le malheur des autres sujets provinciaux de By-

zance: ils furent successivement assujettis mais non domptés par les conquérants arabes, vénitiens et turcs. Ainsi détachés de la Patrie grecque, les Crétois de 1204 à 1912 conservèrent inaltérée leur grécité en se dédiant fructueusement aux lettres, aux sciences, à la politique, aux carrières ecclésiastiques, tel un Marc Mousouros, premier éditeur de Platon (†1416), un Dominique Théotocopoulos dit «le Greco», le Patriarche Cyrille Loucaris, couronné de la palmé du martyr (†1638), un Eleuthère Vénizelos, un Georges Hatzidakis, éminent linguiste, sans compter les milliers d'intellectuels, de militaires, de bourgeois qui héroïquement et par tous les moyens luttèrent pour voir se développer et prospérer dans le cadre de la patrie hellénique ce qui s'appelle aujourd'hui la grande île grecque, la Crète moderne. Depuis le XIIIe siècle toujours résistante, que ce soit contre les Francs ou les Turcs, contre l'Asie ou l'Europe (sa Résistance contre les hords hitlériennes a dépassé l'épopée pour entrer dans la Légende), la Crète a toujours été la Vestale de la Liberté dont le culte est grec par définition.

Lieu de naissance ~~1899~~ du Zeus crétois, point de départ de la thalassocratie minoenne, illustrée par le pinceau du Gréco, glorifiée par les exploits de Coracas et de Hadji-Michalis Yannaris, l'île de Minos reste et restera entre toutes farouchement grecque et desservant la cause de la Liberté, ne cessera jamais de symboliser en elle-même et ses enfants le rayonnement impérissable de l'Esprit.

CRETE

The word "Crete," affects every one of us in a different way. For the great international public it means the Mediterranean island with its ancient Minoan civilization, so new to us who live in the twentieth century and so alien to the Greek classical spirit. To the sea-faring soldiers of the last war Crete is the scene of the tragic encounter where a people resisted with superhuman endurance fighters of great bravery and renown who dropped upon them out of a clear sky and with whom they had no previous quarrel. Between these two conceptions, that of the tourist, and that of the soldier there is a real Crete, a per-

petual cradle of Greek civilization and Christianity. On this island the spirit of heroism has ruled from time immemorial and still directs the life and activities of free men.

Geographically Crete lifts up her arms to mother Greece towards whom open her gulfs and bays and stretch up her capes and valleys. The south coast of Crete on the contrary is craggy and inaccessible preventing communication with Africa. A mild temperate climate, high mountains, land-loving people who dislike facing the dangers of the sea and love their weapons and farming tools, their mountains, flocks and warm fire-sides. All the above they praise in strains of passionate song which they compose and set to music.

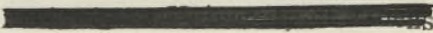

They were at home both with the Achaeans and the Spartans, Greeks of the Homeric times keeping faithfully the memories of a Mediterranean civilization, of a sea-empire. Of a highly artistic nature they lived along with the Greek nation and finally succumbed after hard fighting with it to the Romans. Byzantine with the Byzantines they underwent the cruel fate of a Greek province, of long occupations successively by the Mussulman Saracens, the Christian Venetians and the white but uncivilized Turks.

From 1204 to 1912 Crete was not a part of the Greek state but its Greek spirit in letters, in art, in politics, in science and in religious government was not quenched in the least, Mark Mousourous the first publisher of Plato (†1416), Domenico Theotocopoulos the painter El Greco, the Martyr Patriarch Cyril Lucaris (†1638), Eleuterios Venizelos, the linguist George Hatjidakis are some of its greatest representatives.

But Crete can count by the thousand men of letters, soldiers and others who inspired by their heroic traditions have worked here so that what we call today Hellenic Crete should live on and accomplish miracles.

From the 13th century to the present day there has been a continuous, resistance against the Franks, the Turks and the Europeans (the resistance against the Germans is already considered as unexamined in the Occident). This spirit has kept the fire of freedom alive, a fire which is wholly Hellenic.

The country where Minos was sea-king, where the Cretan Zeus was ~~born~~^{born}, where Theotocopoulos painted, where Korakas and Hadji Michal Yiannaris fought was and is above any other place Greek because freedom was its objective and it is the spirit of Freedom that it has always served.





Ξ γώ 'μαι τση βροντής παιδί και τσ' άστραπής έγγόνι,
Σά θέλω άστράφτει και βροντά, σά θέλω πέφτει χιόνι.

Type de montagnard crétois

Type of a cretan highlander



ΑΡΚΑΔΙ 1866

Ο Γιαμπουδάκης τὸ δαυλὸ βαστᾶ στὴ μιά ν-του χέρα,
 δούδει τῷ μπαρουθῷ φωθιά καὶ βγαίνουν στὸν ἀέρα.
 — Ἡ Κρήτη οὐλὴ σείστηκε καὶ τὰ βουνά κι' οἱ λόγγοι,
 θαρρῶ τ' Ἀρκάδι πέρασε κι' αὐτὸ τὸ Μεσολόγγι.

ARKADI 1866

L'holocauste d'Arcadi, Missolonghi crétois:
 «Enveloppant les Turcs dans son malheur suprême,
 Formidable victime, elle-même. Allume
 La flamme a son bucher vengeur». V. Hugo (Les Orientales)

Cretan holocaust at Arcadi



ΑΚΡΩΤΗΡΙ 1897

Παιδιά κι' ἴντα 'ναι ἡ ταραχὴ στ' Ἀκρωτηριοῦ τσί βράχους
καί σέ πολέμου ἐτοιμασιές μπαίνουν οἱ πολεμάρχοι ;
—Καινούργια ἐπανάστασι οἱ Κρητικοὶ σηκῶσαν.
'Ελευθεριά φωνιάζουνε, τὴν Ἐνωσὴ ζητοῦνε
Κι' οἱ Φράγκοι ἀπὸ τὴ θάλασσα κι' ἀπ' τὴ στεργιά οἱ Τοῦρκοι
χτυποῦνε τσ' Ἀκρωτηριανούς, τ' ἄτρομα παλληκάρια.

AKROTIRI 1897 Un boulet des Puissances
a brisé la hampe du drapeau, mais le héros crétois a aussitôt
fait de son corps une hampe impassible et vivante

AKROTIRI 1897 When shell from the internatio-
nal fleet broke the mast of the Greek flag, a cretan hero hois-
ted in at once using his body as a mast



Σ ἐ ψηλὸ βουνό, σὲ ριζιμιό χαρακί
κάθεται ἕνας ἀητός . . .

En 1905 pour mieux affirmer la volonté des Crétois de s'unir à la Mère-Patrie, Venizelos prend le maquis; C'est le soulèvement de Thérisso

Venizelos fighting at Therisso revolution for the union of Crete with the mother Country



ΜΑΪΟΣ 1941

Αντρες, γυναίκες και παιδιά, τση Κρήτης άντρειωμένοι,
 τση Λευτεριάς τή Ρήγισσα ήρθανε νά σκλαβώσουν.
 Βροντά κι' άστράφτει ό ούρανός κι' ή θάλασσα φουσκώνει
 τά όρη άναταράσσονται και τά βουνά βρουχούνται.
 Κι' ό Διγενής σέρνει φωνή από τόν Ψηλορείτη.
 «Απού 'χει άρματ' άς βαστά κι' άπού δέν έχει άς βρίστη.

Mai 1941. RESISTANCE!

«Et sur ces sommets clairs où le silence vibre,
 Dans l'air inviolable, immense et pur, jeté,
 Je crois entendre encor le cri d'un homme libre!»

De Heredia (Les Trophées)

May 1941. Resistance aigainst German invation



Τα παιδιά κι' ἴντα 'ναι ἡ καταχνιά καί τούτη ἡ κατσιφάρα
καί γιάντα φεύγουν τὰ πουλιά κι' ἀνατριχιοῦν τὰ δάσα ;
—Οἱ Γερμανοὶ πλακώσανε κι' οὐρανοκατεβαίνουν
μὲ μηχανές καὶ μὲ φωθιά τῆ Κρήτη ἐπλημμυρίσαν.
—Κρήτη στά μαῦρα θά ντυθῆς, στά σίδερα θά πέσης
Πάλι τῆ Κρήτης τὸν ἀετὸ κρούσταλλα θά σκεπάσουν.
Μά θάρθῃ μέρα λαμπερὴ νά ξαναλιώσουν πάλι.

La bataille de Crète, 1941 :
Guerre à outrance contre l'envahisseur al-
lemand
«Quoi! c'était une armée, et ce n'est plus
qu'une ombre»

V. Hugo. Les Orientales

Cretans fighting against German paratroo-
pers 1941.

Fig. 10.



Ἐμοὶ καὶ πῶς τὰ ρέγομαι τὰ ρόδα ὄντε ν-άνθουνε
καὶ τῷ μανάδῳ τὰ παιδιὰ ὄντε μονομεργιοῦνε.

Παίξετε λύρες καὶ βιολιά, χτυπήσετε λαγοῦτα,
χορὸ καὶ γλέντι θέλουνε τὰ παλληκάρια τοῦτα.

Mœurs crétoises; Entre une danse et l'autre, les assistants font offrir une tournée aux danseurs

«Il n'est pas de fête, ni de réunion
Qui ne soit parfaite sans ce compagnon...»
(Rigodon Bressan)

Standing drink to the dancers.



Ακούσεται ἴντα μήνυσε γείς νιός ἀπὸ τὸν Ἄδη;
—«Χαρήτε σεις οἱ ζωντανοὶ εἰς τὸν ἀπάνω κόσμον
γιατ' ἐπᾶ ποῦμασταν ἔμεις στενός μας εἶν' ὁ τόπος
Δέν' ἔχει ὁ Νάδης κοπελιές μηδὲ καὶ χαροκόπους
μηδὲ καὶ σημαδότοπους νὰ σημαδεύγουν οἱ γι' ἄντρες
Μηδὲ καὶ βόλι δὲ χωρεῖ γιατ' εἶν' πηλά καὶ βουρκα».

Us et coutumes crétois; Lancement de la
boule rappelant le discobole

Cretan ball thrower



Αγρίμια κι' άγριμάκια μου, λάφια μου μερωμένα,
πέτε μου ποδν' οί τόποι σας και ποδ 'ν' τὰ χειμαδιά σας;
—Γρεμνά 'ναι μᾶς οί τόποι μας, λέσκες τὰ χειμαδιά μας,
τὰ σπηλιάρικια τῶ γρεμῶ εἶναι ἡ κατοικιά μας.

Λ «*Aegagrus Cretensis*», sorte de bouquetin particulier à l'île, est le seul animal sauvage qui hante les sommets des Montagnes Blanches

IBEX (KRI-KRI)

Wild goat of Crete

Living in the high mountains of Crete



Στὸ σμερουλάκι κάθουμουν κι' ἤλεγα ἓνα τραγούδι,
τραγούδι τῆ πολυαγαπῶς καὶ τῆ γλυκιᾶς μ' ἀγάπης.
Κι' ἡ γι-ἀγαπῶ 'ταν στ' ὄβγορο κι' εἶδεμε κι' ἄκουσέ με :
—Παιδιά! Ποιὸς εἶν' ποῦ τραγουδεῖ στὸ σμερουλάκι ἀπάνω
καὶ μοιάζει τοῦ πολυαγαπῶ εἰς τ' ὄριο τοῦ τραγούδι ;
Χριστέ νά τό 'λεγε ἄλλη μιά.

«*Mes chants savent tout peindre;
Accours, viens les entendre.*»

Chenier (Bucol. VII)

Pastoral idyl



Ενα 'ν' κουδούν' άργολαλεϊ πέρα σσι πέρα Ρίζες
 με τσι Μαδάρες μάχεται, με τά βουνά μαλώνει
 και με τά στενολάγκαδα έχει κακιά κι' άμάχη.
 —Μαδάρες, βγάλετε κλαδιά κι' έσεις λαγκάδια χόρτα
 νά τρων' οί-γι-αίγες τά κλαδιά και τά ώζά τά χόρτα
 —Πώς νά τó βγάλω τó κλαδί; τó χιόνι δέν μ' άφήνει
 τó χιόνι και τó κρούσταλλο.

La traite des moutons dans les alpages cré-
 tois évoque Polyphème et les Cyclopes.

«Tandis que tu boiras un lait fumant, tes
 yeux contempleront... les monts glorieux».

De Hérédia (sur l'Othrys)

Shepherds milking their sheep



Κάνε καλή μου άπομονή Δευτερογούλης φτάνει,
καί σάν άπαλωνέσωμε θά βάλωμε στεφάνι.

En Crète le battage consiste à fouler le blé sous les pieds des boeufs tirant un traîneau sur l'aire circulaire pavée de grosses pierres

Primitive threshing floor



Τι αινέσω δὲ παινέσω σε, πούρι στὸ φανερό 'σαι,
κι' ἀναμεσίς τῷ γιασεμιῶ κλειστὸ τριαντάφυλλό 'σαι.

Jeune paysanne crétoise

Remarquer au fond la silhouette du Mont
Youktas esquissant le profil de Zeus dor-
mant

A cretan peasant girl.

In the background, Mountain Youchtas on
which the profil of sleeping Zeus is outlined



Τέσμου κι' ἴντα τὴν ἔκαμε τὴν ὄψι σου θλιμμένη.
"Ἰντα 'χεις καὶ δὲ μοῦ μιλεῖς; γιὰ ἴντ' ἄσαι λυπημένη;
—Κατέχεις τὸ πῶς σ' ἀγαπῶ κι' ὄντε σὲ βλέπω λυώνω,
Κι' ὄντε θὰ σμίξουμε τὰ δυὸ τὰ μάθια χαμηλώνω.

Idylle dans l'olivieraie:

"Viens sous ces oliviers,
J'ai beaucoup à te dire...,"

Chénier (Bucoliques, XII)



Γ,ιά παρασύρετε τσ' αύλες κι' αδειάσετε τσι ρούγες
 κι' ό νιός γαμπρός σας έρχεται νά τόν άποδεχτήτε.
 Ροδόνερο στά χέρια σας νά τονέ λαντουράτε.

Πρόβαλε μάνα του γαμπρού και πεθερά τση νύφης
 ν' άποδεχτής τό νιο γαμπρό και τη χρυσή σου νύφη.

Noce crétoise; «Le cortège... uni comme
 une seule écharpe de couleurs ondulait
 dans la campagne, le long de l'étroit sentier
 serpentant...»

Flaubert, (Madame Bovary)



Ἰδὲ στραθιώτης κι' ἰδὲ νιὸς στρογγυλομαυρογένης,
 πὸ πῆρε τὸ τουφέκι του καὶ τὰ λαγωνικά του
 κι' ἐβγήκε κι' ἐκυνήγησε στοῦ Δράκου τὸ πηγάδι.
 Κι' ὁ Δράκος τὸν ἐβίγλισεν ἀπὸ ψηλὸ μουράκι :
 — Ποιὸς εἶν' ὁ νιὸς ὁ κυνηγός, ὁ νιὸς ἀγριμολόγος
 πὸ δὲ φοβᾶται τὸ θεργιὸ καὶ δὲ τρομάσει Δράκο ;
 — Ἐγὼ 'μαι ὁ νιός, ὁ Κωνσταντής, τ' ἄτρομο παλληκάρι..

"J'y vis comme l'aiglon,
 Tranquille dans son aire,
 La je n'ai qu'un trésor,
 Et c'est ma liberté!., (Muse populaire)

Characteristic type of a cretan villager



Π ές μου, για να σου πη κανεις, ν' αλλάξης τη φιλιά σου
 άραγες, χαϊδεμένη μου, βαστᾶ το ή καρδιά σου ;
 —Τόσο βαθειά 'σαι στη καρδιά, π' ἄ θέλω να σε βγάλω,
 θα ξεριζώσω τη καρδιά μαζί σου, δίχως ἄλλο.

«Suis-moi sous ces ormeaux; viens de grâce
 [écouter
 Les sons harmonieux que ma flûte respire;
 J'ai fait pour toi des airs, je te les veux
 chanter;» Chénier Bucol. XII

Cretan idyl



Είς τὴν ὀμπρὸς μεργιά κρατεῖ τῆς Κρήτης κυπαρίσσι
καὶ σέρνει κι' ἀπὸ πίσω του μιὰ κρυσταλλένια βρύση.
Σαράντα ζάλα στὸ χορὸ, κάνεις τὰ δὲ τὰ κάνεις,
κι' ἅγιος νὰ 'ναι ὁ ἄθρωπος, θὰ τονὲ κουζουλάνης.

Moeurs crétoises : danse de montagnards
«Mon père avait cinq cents moutons, oh!
la, la!» (Ronde)

Cretan dance



Παίξε τή λύρα λυρατζή, παίξε μή σταματήσης
τή λεβεντοπαρέα μας νά τήν καλοκαρδίσης.
Και σὺ καυμένη ἄθρωπε, γλέντ' ἂν μπορεῖς καί ζῆσε,
γιατί ἂν εἶσαι σημερινός, αὐριανός δέν εἶσαι.
Γλέντα τὸν ψεύτη τὸν ντουινιά, γιατί' ὁ καιρὸς διαβαίνει,
γιατ' ὅποιος μπῆ στή μαύρη γῆ, μπλιό του δέν ξαναβγαίνει.

Ménétriers à la foire

«Les patriotes portent des bottes
Les muscadins des souliers fins».

(Farandole)

Popular lyra players



Xαρίνω σε όντε ν-έρχεσαι άπ' τόν νερό δρωμένη
κι' είσαι τού ήλιου κόκκινη και τού καιρού δαρμένη.

Villageoises à la source;

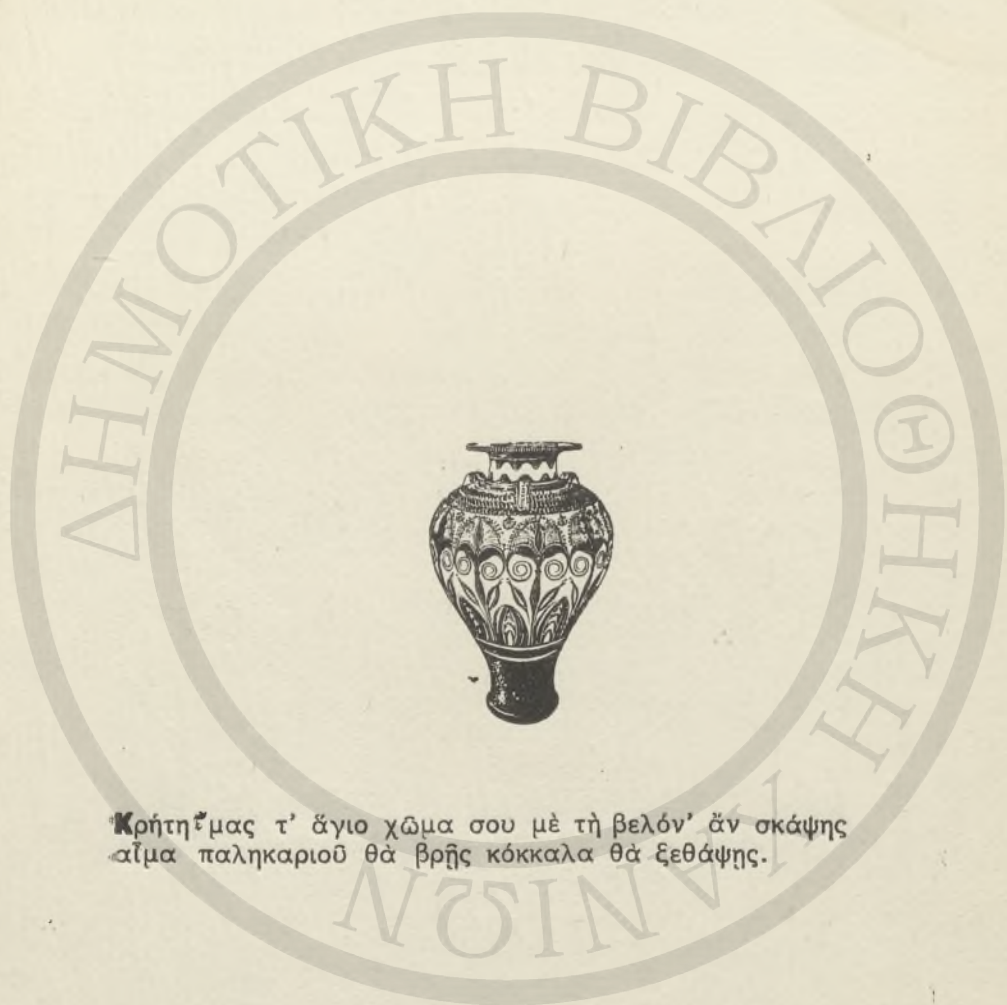
«Des pas entrelacés, des fleurs, une onde
pure!...» Chénier (Bucol.)

Cretan peasant girls at the village spring



Καλῶς μᾶς ἦρθε ἡ γι-ἄνοιξη τ' ὄμορφο καλοκαίρι
καλῶς τὸ συνρογάμπρο μὲ τ' ἀκριβό του ταῖρι.

Moëurs crétoises: Partout ailleurs en Grèce continentale, c'est l'homme qui chevauche et a femme qui suit bien humblement à pieds



Κρήτημας τ' ἅγιο χῶμα σου μὲ τὴ βελόν' ἄν σκάψης
αἷμα παληκαριοῦ θὰ βρῆς κόκκαλα θὰ ξεθάψης.

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΧΑΝΙΩΝ

ΤΟ ΛΕΥΚΩΜΑ "ΚΡΗΤΗ" ΤΥ-
ΠΩΗΚΕ ΣΤΑ ΧΑΝΙΑ ΤΟΝ
ΑΥΓΟΥΣΤΟ ΤΟΥ 1951 ΜΕ
ΤΗΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΛΙ-
ΝΟΤΥΠΗ - ΤΥΠΟΓΡΑΦΟΥ ΜΑΥ-
ΡΑΚΗ. ΤΥΠΩΗΚΑΝΕ ΕΝ Ο-
ΛΩ 600 ΑΝΤΙΤΥΠΑ ΣΕ ΧΑΡΤΙ
ΓΚΟΜΦΡΕ ΚΑΙ ΜΠΡΙΣΤΟΛ.
ΟΙ ΛΕΞΑΝΤΕΣ ΓΡΑΦΤΗΚΑΝΕ
ΑΠΟ ΤΟΝ ΙΣΤΟΡΙΟΔΙΦΗ ΡΕ-
ΘΥΜΝΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦ. ΣΤΑΥ-
ΡΟΥΛΑΚΗ. ΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ ΚΕΙ-
ΜΕΝΟ ΓΡΑΦΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΟ
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΧΑΝΙΩΝ VICTOR RUGGERI. ΤΟ ΑΓ-
ΓΛΙΚΟ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΘΗΓΗ-
ΤΡΙΑ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΣΧΟ-
ΛΗΣ ΧΑΝΙΩΝ ΧΑΡΙΚΛΕΙΑ
ΠΑΠΑΔΑΝΤΩΝΑΚΗ. ΤΑ ΣΚΙ-
ΤΣΑ ΧΡΩΜΑΤΙΣΤΗΚΑΝΕ ΜΕ
ΤΟ ΧΕΡΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΙΔΙΟ
ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ.

ΤΟ ΕΞΟΦΥΛΛΟ ΕΙΝΑΙ ΥΦΑΣΜΕΝΟ ΚΑΙ
ΚΕΝΤΗΜΕΝΟ ΣΕ ΚΡΗΤΙΚΟ ΑΡΓΑΛΙΟ



АННОТИРОВАНА БИБЛИОТЕКА
НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЯ НА БЪЛГАРСКИЯ ЯЗИК



